



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Per incarichi inferiori a 5.000 Euro

Codice selezione 5/18 S
(obbligatorio)

AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE *PER ATTIVITÀ DI EDITING E REVISIONE LINGUISTICA* NELL'AMBITO DEL PROGETTO "TOWARDS A HISTORY OF READING IN RUSSIA"

IL DIRETTORE / RESPONSABILE DELLA STRUTTURA

- Vista la Legge n. 168/89,
- Visto l'art 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto l'articolo 69 comma 2 lettera b) del "Regolamento d'Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità" dell'Università degli Studi di Milano;
- Visto il "Regolamento per l'affidamento a terzi estranei all'Università di incarichi di carattere intellettuale";
- Vista la legge 11 dicembre 2016 n. 232 "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" in cui all'art 1 comma 303 è previsto che "a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20"
- Vista la determina del Direttore del Dipartimento del (*riferimenti della determina*) del 18/07/2018 Prot. Archiflow N. 22998 del 24/07/2018;
- Considerato che con avviso prot. Archiflow n. 19374 del 22/06/2018 il Direttore del Dipartimento /Responsabile della struttura di Lingue e Letterature Straniere Prof. Giovanni Iamartino ha emesso un avviso interno volto a reperire una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente avviso pubblico;
- Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

DETERMINA

È indetta una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore del Dipartimento di Lingue e letterature straniere per l'attività di *editing e revisione*



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

linguistica, da svolgersi sotto la guida della Prof.ssa Raffaella Vassena nell'ambito del Progetto *Towards a History of Reading in Russia* codice CUP_____ (ove richiesto);

Art. 1

La procedura di valutazione comparativa, per titoli e colloquio, è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per attività di *editing e revisione linguistica*

In particolare il collaboratore dovrà raggiungere i seguenti obiettivi:

Editing e revisione linguistica del volume esito del convegno di cui sopra, previsto per la pubblicazione nel 2019 presso l'editore Ledizioni all'interno della collana "Di/Segni".

svolgendo la seguente attività:

L'incaricato condurrà una revisione linguistica e stilistica dei contributi contenuti nel volume "Reading Russia. A History of Reading in Russia", a cura di D. Rebecchini e R. Vassena, previsto per la pubblicazione nel 2019 con Ledizioni. L'opera, interamente redatta in lingua inglese, raccoglie i contributi dei maggiori studiosi internazionali nel campo della storia della letteratura, dell'editoria e della storia sociale in Russia, provenienti da università russe, europee e statunitensi. Il volume consta approssimativamente di milleseicento cartelle ed è strutturato in tre ampie sezioni cronologiche che tengono conto dei processi di lunga durata e delle principali fratture storiche nell'evoluzione della storia sociale russa, dal Settecento fino ai giorni nostri. L'attività dell'incaricato riguarderà in particolare la verifica della correttezza grammaticale e lessicale dei contributi del volume e l'uniformazione del registro in accordo alle norme della lingua inglese accademica di ambito umanistico.

Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

Art. 3

La collaborazione, della durata di mesi 1 /giorni 0, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 1800,00 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del Collaboratore.

Art. 4

Criteri di valutazione e requisiti che si ritiene necessario sottoporre a valutazione (Indicare per ciascun requisito il relativo punteggio; dividere il punteggio tra requisiti e colloquio e/o prove se presenti (punteggio totale pari a 100):



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

- Laurea triennale in ambito umanistico 20/100
 - Eventuali master o corsi di approfondimento in editoria e/o *media communications* 10/100
 - Conoscenza approfondita della lingua inglese, con particolare riferimento all'espressione scritta e allo stile critico di ambito umanistico 30/100
 - Maturata esperienza in campo linguistico-traduttivo e redazionale-editoriale 20/100
 - Buone capacità informatiche 5/100
 - Colloquio 15/100
- I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo. [*nonché i soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza (da indicare solo se attività di studio o consulenza)*].

Art. 5

La valutazione avverrà per titoli e colloquio, fissato per il 19 ottobre 2018 presso Sezione di Slavistica, p.zza S. Alessandro 1, 20123 Milano alle ore 15. Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre il 13 ottobre 2018.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Alla domanda, debitamente firmata, dovranno essere allegati dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili¹.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

a) Mediante PEC

In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) unimi@postecert.it (citando nell'oggetto della mail: **Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo - Codice di Selezione 5/18 S - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere**). L'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

b) Mediante consegna a mano o tramite corriere o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento

La domanda di partecipazione può essere consegnata a mano o tramite corriere o spedita per raccomandata con avviso di ricevimento presso Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere - segreteria Amministrativa di Slavistica/Francesistica - Piazza Sant'Alessandro, 1 - 20123 MILANO entro il termine sopra indicato. **A tal fine non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.**

Sulla busta contenente la domanda devono essere riportati in stampatello:

- Cognome, nome e indirizzo del candidato
- Codice di selezione
- Dipartimento/Centro.

¹ La modulistica è disponibile in calce alla seguente [pagina](#).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Art. 8

La Commissione, composta dai proff. Raffaella Vassena, Damiano Rebecchini e Laura Rossi, tra cui il proponente la collaborazione, formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.

Art. 9

Al collaboratore dichiarato vincitore sarà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.

Art. 10

Ai sensi del D.lgs. n. 196/03 e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente [pagina](#) del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano, 26 SET 2018

**IL DIRETTORE / RESPONSABILE
DELLA STRUTTURA**

Affisso all'albo della Struttura il
27 SET 2018

Sigla _____